

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olağan Devre

11. Pazar

Eleventh Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 27, 4*

*C.* **Rab'den bir şey diledim, onu çok arzu ettim.**

**Rab'bin yüceliğini görüp, hayatımın tüm günlerini Rab'bin evinde yaşayayım**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kurtarıcımız Mesih İsa, katıldığımız bu kutsal Efkaristiya sofrası seninle birliğimizi belirtmektedir. Bu sofraya sayesinde Kilise'nin her zaman birlik ve esenlik yolunda gelişsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi  
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Ps 27 (26): 4*

**A. There is one thing I ask of the Lord, only this do I seek:  
to live in the house of the Lord all the days of my life.**

## Prayer after Communion

*P.* As this reception of your Holy Communion, O Lord, foreshadows the union of the faithful in you, so may it bring about unity in your Church. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* May the Lord bless you and keep you.

**A. Amen.**

*P.* May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.

**A. Amen.**

*P.* May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.

**A. Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

**A. Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**R. Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

**C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, strength of those who hope in you, graciously hear our pleas, and, since without you mortal frailty can do nothing, grant us always the help of your grace that in following your commands we may please you by our resolve and our deeds.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Ümidimiz ve kurtuluşumuz olan yüce Allah, Yakarışlarımızı dinle ve kabul et. Senin desteğin olmadan zayıf tabiatımızla hiçbir şey yapamayız. Emirlerine uyararak, düşüncelerimiz, sözlerimiz ve tüm yaşantımızla hoşnutluğunu kazanabilmemiz için, bizlerden yardımını esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel 17:22-24

Thus says the Lord God: I, too, will take from the crest of the cedar, from its topmost branches tear off a tender shoot, and plant it on a high and lofty mountain; on the mountain heights of Israel I will plant it. It shall put forth branches and bear fruit, and become a majestic cedar. Birds of every kind shall dwell beneath it, every winged thing in the shade of its boughs.

And all the trees of the field shall know that I, the Lord, bring low the high tree, lift high the lowly tree, wither up the green tree, and make the withered tree bloom. As I, the Lord, have spoken, so will I do.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 92:2-3, 13-16*

**A. Lord, it is good to give thanks to you.**

It is good to give thanks to the Lord,  
to sing praise to your name, Most High,  
to proclaim your kindness at dawn  
and your faithfulness throughout the night.

**A. Lord, it is good to give thanks to you.**

The just one shall flourish like the palm tree,  
like a cedar of Lebanon shall he grow.  
They that are planted in the house of the Lord  
shall flourish in the courts of our God.

**A. Lord, it is good to give thanks to you.**

They shall bear fruit even in old age;  
vigorous and sturdy shall they be,  
declaring how just is the Lord,  
my rock, in whom there is no wrong.

**A. Lord, it is good to give thanks to you.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

17, 22-24

Rabbimiz Allah şöyle diyor: «Ben, büyük sedir ağacının tepesinde, dallarının ucundan ince bir dal koparıp, onu yüksek bir dağın üzerine kendi elimle koyacağım. Dal salıp meyve verecek ve güzel bir sedir ağacı olacak. Her çeşit kuş, onun üzerinde barınacak, dallarının gölgesinde dinlenecek.

O zaman kırlardaki tüm ağaçlar bilecekler ki, Rab Ben'im: Ben yıkık ağacı kaldırır, dik duran ağacı yıkarım. Yeşil ağacı kurutur, kuru ağacı yeşertirim. Ben, Rab, söyledim ve yaparım.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

Mezmun 92

**C. Rab'be şükretmek ne güzel bir şeydir!**

Rab'bi övmek ne güzel bir şeydir.

Ey Yücelerin Yücesi, adını kutlamak,  
sabah, merhametini ve sevgini,

gece, sadakatini duyurmak, ne güzel bir şeydir.

**C. Rab'be şükretmek ne güzel bir şeydir!**

Doğru insan büyüyecek bir hurma ağacı gibi,  
yükselecek bir Lübnan sediri gibi.

Rab'bin evinde dikilip,

Allah'ımızın avlularında büyüyecek.

**C. Rab'be şükretmek ne güzel bir şeydir!**

Yaşlyken bile, yine meyve verecek,  
taze ve yeşil kalacaktır.

Rab doğrudur. Sığınağım O'dur!

O'nda haksızlık yoktur!

**C. Rab'be şükretmek ne güzel bir şeydir!**

## Second Reading

### A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Corinthians

5:6-10

Brothers and sisters: We are always courageous, although we know that while we are at home in the body we are away from the Lord, for we walk by faith, not by sight. Yet we are courageous, and we would rather leave the body and go home to the Lord.

Therefore, we aspire to please him, whether we are at home or away. For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive recompense, according to what he did in the body, whether good or evil.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

**Alleluia, alleluia.**

The seed is the word of God, Christ is the word.

All who come to him shall live for ever.

**Alleluia, alleluia.**

*Mk 4:30*

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Korintoslulara İkinci Mektubundan Sözler

5,6-10

Kardeşlerim, bu bedende yaşadıkça, Rab'den uzak kaldığımızı bildiğimiz halde, her zaman tam güvenimiz vardır. Gerçekten, gözlerle görerek değil, imana dayanarak hayat yolunda yürümekteyiz. Evet, güvenimiz vardır ve bedenden uzakta, Rab'bin yanında olmayı tercih ederiz.

Bu nedenle, ister bu bedenle yaşayalım, ister bedenden uzak olalım, tek arzumuz Rab'bi hoşnut etmektir. Herkes, bedende yaşarken iyi ya da kötü işlerin karşılığını alsın diye, hepimizin Mesih'in yargı kürsüsü önüne çıkması gereklidir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

*Mk 4,30*

#### Alleluya! Alleluya!

Tohum Allah'ın sözüdür. Tohum eken, Mesih'tir.  
O'nu kabul eden ebediyen yaşayacaktır.

#### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark

4:26-35

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**esus said to the crowds: «This is how it is with the kingdom of God; it is as if a man were to scatter seed on the land and would sleep and rise night and day and the seed would sprout and grow, he knows not how. Of its own accord the land yields fruit, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. And when the grain is ripe, he wields the sickle at once, for the harvest has come.»

He said, «To what shall we compare the kingdom of God, or what parable can we use for it? It is like a mustard seed that, when it is sown in the ground, is the smallest of all the seeds on the earth. But once it is sown, it springs up and becomes the largest of plants and puts forth large branches, so that the birds of the sky can dwell in its shade.»

With many such parables he spoke the word to them as they were able to understand it. Without parables he did not speak to them, but to his own disciples he explained everything in private.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Allah'ım, ölmüş olan bütün sadık kullarına ebedi istirahati bahşetmek lütfunda bulunman için sana yalvarıyoruz.

*R.* Ey Rab, Kilisene ilham ettiğin duaları dinle, merhametinle onları kabul etmek lütfunda bulun. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, sana sunduğumuz bu adaklar sayesinde, dünyevi hayatımızı güçlendiriyor, manevi hayatımızı da yüceltiyorsun. Dualarımızı dinle: Hem vücudumuzun hem de ruhumuzun yeni bir güç kazanmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü O, biz günahkâr insanlara acıyarak, Bakire Meryem'den doğdu, çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For the addicted and their families; for the abused and the conversion of the abuser, let us pray to the Lord:

*P.* Guide us, Lord, to please you in this life and to enter the Kingdom, where you live for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* O God, who in the offerings presented here provide for the twofold needs of human nature, nourishing us with food and renewing us with your Sacrament, grant, we pray, that the sustenance they provide may not fail us in body or in spirit. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 4, 26-34

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde Mesih İsa, halka şöyle dedi: «Allah'ın Hükümdarlığı toprağa tohum eken bir adama benzer. Gece olur, uyur; gündüz olur, kalkar. Tohum filizlenir, gelişir, ama kendisi bunun nasıl olduğunu bilmez. Toprak kendiliğinden ürün verir. Önce filizi, sonra başağı, sonunda da başağı dolduran taneleri verir. Ekin olgunlaşınca, çiftçi hemen orağı vurur, çünkü hasat zamanı gelmiştir.»

İsa yine şöyle diyordu: «Allah'ın Hükümdarlığını neye benzetelim ya da onu hangi örnekle anlatalım? O, bir hardal tohumuna benzer. Toprağa ekildiğinde, yeryüzündeki tüm tohumların en küçüğüdür. Ama ekildikten sonra, gelişir, tüm bahçe bitkilerinden daha büyük olur, uzun dallar salar, öyle ki gökteki kuşlar onun gölgesinde barınabilir.»

İsa Kutsal Söz'ü onlara anlayabilecekleri ölçüde, bunlara benzer daha çok örneklerle anlatıyordu. Örnek kullanmadan onlarla konuşmuyordu. Ama kendi şakirtleriyle yalnız kaldığında, onlara her şeyi açıklıyordu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* With confidence, turn to the Lord, who answers every prayer made in faith:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For our Holy Father and his brother bishops, priests, and deacons; for the single, the married, the engaged, the widowed; for consecrated religious; for fidelity to our vocations; for anyone in vocational crisis, let us pray to the Lord:

— For catechumens and everyone preparing for a Sacrament of Initiation; for the engaged; for candidates to the priesthood and diaconate, let us pray to the Lord:

— For local and national officials; for our police and fire-fighters, for servants of the sick, the disabled, the aged, the imprisoned, let us pray to the Lord:

— For lasting peace in Mid-East and every tortured land; for freedom from terrorism, nuclear threat, and economic exploitation, let us pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Tüm insanların yeryüzünde haysiyetli ve kardeşçe bir hayat sürebilmeleri için hep birlikte Rab'be doğru dualarımızı yükseltelim. Hep beraber dua edelim:

*C.* **Rabbim dualarımızı kabul et.**

— Papa Hazretleri . . . Episkoposlar, Rahipler için ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Ümitsizlik, manevi boşluk içinde bulunan ve acı çekenler için: Allah'ın onları daima sevdiğine emin olmaları ve Allah'a karşı olan güvenlerini kaybetmemeleri için dua edelim.

— Uluslar arasında gerçek bir antlaşma ve sağlam bir barış kurmak lütfunda bulunması için Rab'be dua edelim.

— Anne ve babalar için: Aile sıkıntılarında ve kaygılarında, gerçek dostlarda destek ve cesaret bulsunlar diye Rab'be yalvaralım.